
L'interculturel en classe de langue – analyse de corpus pour l'étude de différences et de ressemblances sémantiques du terme *politesse* en français et polonais

Agnieszka Dryjańska*¹

¹Université de Varsovie – Pologne

Résumé

Chaque langue foisonne de mots chargés culturellement présentant un grand intérêt pour les littéraires, anthropologues, linguistes ou plutôt ethnolinguistes, mais aussi pour les didacticiens en langues étrangères, spécialement ceux qui privilégient l'approche interculturelle en classe de langue. Ce vocabulaire ne peut pas être traité de la même façon que tous les autres mots, la traduction constituant un danger particulièrement grave. En se contentant de fournir la traduction de mots comme *liberté*, *patrie* ou *ami* en polonais, anglais ou russe, on risque de transmettre une fausse image aux étudiants, que ces mots ont le même sens dans toutes les langues. Rien de plus trompeur. L'ethnolinguiste polonaise Anna Wierzbicka le confirme dans son ouvrage "Understanding Cultures Through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, and Japanese" (1997). Chaque mot-clé cache une réalité différente, spécifique à une langue et culture.

Or, il est souvent difficile de comprendre les différences et les ressemblances sémantiques d'un mot, et encore plus difficile de les éclaircir en cours de langue. Afin d'y remédier, nous recourons à une analyse de corpus et à la combinatoire lexicale en nous appuyant sur le principe que c'est la langue, ses structures et son lexique qui sont un vecteur de culture.

Lors de notre intervention, nous allons discuter des enjeux liés à l'intégration en classe de langue des mots chargés culturellement. Notre étude a pour but d'analyser les champs sémantiques du mot *politesse* et de ses équivalents polonais : *grzeczność* et *uprzejmość* pour découvrir leur contenu cognitif dans la perspective contrastive. L'étude est fondée sur une analyse de corpus qui est effectuée sur trois corpus : le corpus de la langue française Frantext, le Corpus National de la Langue Polonaise (NKJP) et sur Leipzig Corpora Collection.

Dans un premier temps, nous comparons les classes de fréquence des trois mots analysés, la classe de fréquence de *politesse* étant plus basse que celle des deux mots polonais. Ensuite nous passons à l'étude des concordances et des collocations des trois mots. Nous nous concentrons sur deux types de collocations : adjectivales et substantivales qui permettent de construire des listes de fréquence, outil souvent utilisé pour décrire la représentation linguistique de la réalité (RLR). Cette analyse révèle que les collocations de *grzeczność*, *uprzejmość* et *politesse* sont plus nombreuses et plus variées en français qu'en polonais. En dernier lieu, nous allons étudier des cooccurrences qui apparaissent uniquement en français ou polonais.

*Intervenant

L'analyse fournit nombre de phrases où nous observons des cooccurrences assez fréquentes du mot *politesse* avec des substantifs comme *esprit*, *savoir*, *civilisation* ou *culture* (par exemple – " il est plein de savoir, de politesse et d'esprit "), cooccurrences très rares, voire inobservables en polonais.

Les résultats de notre recherche permettent de conclure que la politesse française n'est pas un simple usage des règles de bon comportement, ce qui est plutôt le cas en polonais, mais elle est " enracinée " dans certaines qualités d'esprit. Par conséquent, en intégrant les résultats de ce genre d'analyse linguistique dans le processus didactique, l'on peut expliciter les différences sémantiques entre les mots chargés culturellement afin d'expliquer pourquoi ils ne se traduisent pas facilement en polonais, et qu'à travers une langue étrangère l'on peut appréhender des différences culturelles. Cela contribue au développement de l'approche interculturelle en didactique des langues et cultures.

Éléments de la bibliographie

Bartmiński J. (2003) " Język w kregu wartości ", Lublin, Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.

Lakoff G., Johnson M. (2003) " Metaphors we live by ", London: The university of Chicago press.

Pawlikowska A., (2012) " Zastosowanie metod językoznawstwa korpusowego i lingwistyki kwantytatywnej w analizie dyskursu ", *Oblicza komunikacji*, n° 5.

Tremblay O. (2015) " L'analyse de corpus pour l'étude du lexique en classe de français ", *Correspondance*, vol. 21, n° 1. <http://correspo.ccdmd.qc.ca/index.php/document/elogede-legoportrait/lanalyse-de-corpus-pour-letude-du-lexique-en-classe-de-francais/>

Tremblay O., Anctil D. (2016) " Les unités lexicales et leurs usages: la notion de combinatoire ", *Correspondance*, vol.21, n° 2. <http://correspo.ccdmd.qc.ca/index.php/document/tentative-de-rehabilitation-du-lieu-commun/les-unites-lexicales-et-leurs-usages-la-notion-de-combinatoire/#a1>

Wierzbicka A. (1997) " Understanding Cultures Through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, and Japanese ", New York, Oxford, Oxford University Press.